

会话含意推导在听力理解中的语用策略

樊永仙

(太原科技大学 外语系,山西 太原 030024)

[摘要] 文章以会话含义理论为基础,从话语含意的3个主要特征入手,通过对外语听力理解的实例研究,从言语的间接性,言语的关联性和言语的信息性三个方面探讨听力理解中话语含意推导的语用策略。

[关键词] 会话含意; 听力理解; 间接性; 关联性; 信息性

[中图分类号] H31 [文献标识码] A [文章编号] 1673-0755(2008)06-0099-03

话语交际意义分为说的意义(what is said)和隐含意义(what is implicated)。会话含意讨论的是话语的隐含意义,它的推导和理解对于实现交际目标起着重要作用。听力理解能力是语言交际能力的重要方面,听的过程就是“听其音,知其意”的推理过程。因此,在听力教学中,应着力培养学生的语用能力,使学生能够透过会话“命题意义”,把握深层蕴含的“会话含意”,领悟会话者的意向所指及其真正意图。

一 会话含义及其相关研究

美国语言学家和哲学家 Grice 首次提出了“会话含义理论”(conversational implicature)^[1],并进行全面深入的研究。“话语”通常有两层含意:第一层是指说话人说出单词和句子所表达的字面意思(即话语的语义内容),或称“命题意义”(propositional meaning);第二层是指说话人在特定的语境下所要表达的含蓄内容或言外之意(即话语的语用意义),也就是会话含意(conversational implicature)。

我国自上世纪90年代起,开始了对新格赖斯会话含意理论的研究,徐盛桓、钱冠连和熊学亮等学者撰文从各个侧面剖析会话含意理论,其观点颇有见地。杨惠中^[2]曾对历届大学英语四级考试听力部分所考核的听力技能作了详细的统计,测试正确理解未直接说明的隐含意义的听力技能所占比例高达43.06%。梁文霞^[3]探讨了大学生会话含意推理过程中所使用的认知策略,发现高水平的学生能充分利用语境、背景知识和会话合作原则,并能揣测说话者的意图来理解会话含意。而低水平的学生更多地依靠关键词的字面意思和句子的孤立意思,相对缺乏理解说话者意图的意识。李娅琳^[4]研究了话语含意与听力理解的关系,指出掌握合作原则和会话含意的基本原理有助于提高学生的听力水平。这些理论与实证研究进一步表明,会话含义理论与外语学习尤其是听力理解有密切的关系。但是上述研究都是围绕合作

原则、关联论及礼貌原则进行探讨,而对话语含意推导所使用的策略谈及不多。本文将从话语表达方式,话语关联推理及话语信息度三个方面讨论话语含意的有效获取。

二 会话含意的特征

会话含意关注的不是说话人说了什么,而是说话人说这句话可能意味着什么。它是语句所含的隐性的主观意思,是语言启动后,结合语境,通过一定量的相关推理获得的有意图的意义,意图受到文化、社会心理影响,它为语句的可能意思提供了某些推理解释而非指它的字面义。^[5]何兆熊认为话语含意有三个基本特征,可撤销性、不固定性及不可分离性,这三个特点都是以含义的可推导性为前提的。其中,可撤销性是以语篇指示词如 however, but 等为推理标志,而不可分离性虽以整体语义内容为基础,但其推导是借助说话人和听话人共有的知识,与不固定性相重合。在这里,笔者认为,会话含意具有以下几个特征:

(一)主观性。在不同的场合,因交际的主体不同,同一句话可能有不同的含义。话语内容,语境和各种暗示,使听话人对话语会产生不同的主观理解。它反映的是说话人的意图、目的、评价等主观意思。而认知主体的个体差异,如他们的心理、个性、教育背景、性格、文化差异使话语的语句含意有不同的理解。

You are the cream in my coffee.^[6]

如果听话人知道或者假设说话人是喜欢在咖啡里加奶油的,那么这句话的含义便是说话人对他的恭维,反之,如果说话人知道听话人不喜欢在咖啡里加奶油,那么这句话的含义便是说话人对他的厌恶。

(二)深层性。话语含意是隐藏在语句深层的意思,不同于语句的本意或字面意思。话语尽管在字面意上没有关联性,但是其深层意在语境中使得关联性加强。我们所理解

的“弦外之音”、“话外之意”指的就是话语的深层意。^[7]这个特点与 Searle^[8]的推理论不谋而合,话语的字面意义使听话人感到它在特定的语境中是不合适的,因而需要经过推理来对它进行必要的修补,以获得合适的意义,这个意义也就具有了深层性。如

A: I'm going out.

B: raining outside.

“raining outside”字面义是外面下雨,似乎与 A 要出去没有任何关联,但深层意是对 A 提出建议或挽留。

(三) 语境性。话语含意是具体语境中获得的意思,语境是识别和推导含意的必要手段,可以从物理语境和认知语境来分别对待。物理语境也就是我们常说的话语本身的言语语境。它在很大程度上是一种定量,可以借助省略、反问、强调等隐性手段传递话语的含义或借助词语手段间接表达,这样的含意比较明显,容易达成共识。如:

Everyone likes him. 大家都喜欢他。

Nobody doesn't like him? 没有人不喜欢他。(隐性意思:大家都喜欢他。)

成语、谚语、俗语的话语含意也是语境性的,但是它们的含意随着人们认知模式的固定化,它们的字面意思已经不再使用,其隐性含意已经约定俗成。如“time is money”时间就是金钱;“teach fish to swim”班门弄斧等。

认知语境是一个变量,它是客观存在且不断变化的。话语受到认知主体的共有知识的影响,在认知语境层面表现出不同的隐含意义。如:

A: Where is my box of chocolates?

B: The children were in your room this morning.

B 的话语含意可能是孩子们吃了 A 的巧克力或者孩子们知道巧克力放哪里了,这两种话语含意的推导取决于 A 和 B 的认知共有领域,比如说对于他们所指的孩子们的了解程度,过去他们共同的一些经历等等。另外,认知语境的大小差异和语境的延伸扩展使得话语关联性在不断变化,也就使得话语含意呈动态变化。是从小语境到大语境,从原有语境到扩展语境,从一个层面到另一个层面的理解过程。

三 听力理解中的语用推理

随着语言学上对“话语理解”的研究从语义层次向语用层次的拓展,人们对听力理解的认识也经历了从静态到动态的转变。Cook^[9]认为,听的过程不是消极被动的,实际是听力理解的过程,包括自下而上(bottom-up)和自上而下(up-bottom)两个过程。随着研究的不断深入,这两种模式结合的综合型更有利于学习者通过解读语言中的各种提示,理解说话人的言外之意。下面将从言语的间接性,言语的关联性和言语的信息性三个方面探讨听力理解中话语含意推导的语用策略。

(一) 通过言语的间接性理解会话含意

通过语言的间接性来理解字面义与话语意义之间的一致,有时由于特定语境的需要,语用双方会有意地放弃明示交际行为而采用含蓄的或间接隐晦的表达,这种语言使用中的“转弯抹角”的现象就是语言的间接性。话语表层关联

性缩小,但与语境的关联却得以增强,话语的理解在很大程度上取决于语境,进而又扩展了语境。语用者处理信息需要付出更多的努力,话语的隐含意义得以表现。如:

A: Are you going to share your candy with me?

B: Oh, I don't know.

Q: What does the woman mean?

不想让别人吃自己的糖,可以把别人的请求作为 yes/no 问题来回答了事,但却用间接的回答来礼貌和委婉的拒绝。

再如: M: Darling, the doorbell is ringing.

W: I'm washing the dishes.

Q: What does the woman mean?

在这组对话中,交际者都使用了间接语言。M 所说的话虽然是一个阐述类(representative)的句子,但他的话语意义上是“Please open the door”,属于指令类(directive)。对这一指令,W 又作何反应呢?她没有使用承诺类(commisive)的句子,而是以一个陈述句来说出言外之意:我不能去开门。

(二) 关联点中探究其会话含意

从语篇中寻找话语关联点是推导话语含意的不可忽视的策略。关联性是个相对的概念,这是因为它相对于语境、依赖于语境;也因为依赖于交际主体的认知能力和认知环境,所以关联有强弱的程度之分。关联是一个由最大关联到最小关联或无关联的连续体,这个连续体,简单说可分为最大关联、强关联、弱关联和完全不关联。关联点越多,关联性越大,听者解码所需的努力就越小;反之,关联点越少,关联性则越小,听者解码所需付出的努力则越大。如:

A: Where is my box of chocolates?

B: Where are the snows of last year?

B 在对 A 的问题回答中,以“snow of last year”和“chocolates”作为关联点,既然“the snows of last year were gone”,那么“A's chocolates were gone”,巧克力早没有了。

S1: Do you think you can finish your assignment tomorrow morning?

S2: Will Thursday do? (《新视野大学英语—听力教程 2》)

S1 问 S2 明天上午能不能完成作业。对于一般疑问句应用“yes”或“no”来回答,但 S2 并没有直接回答明天是否会完成,而是问“周四可以交吗?”表明周四是可以顺利完成的。此处句子中还暗含了一个社会语境,即 S1 和 S2 说话的时间一定是在周三之前,可能是周二或更早。由此通过 S2 的反问,用推理得出,他明天上午是完不成作业的。在这里有一个关联点,即时间“tomorrow morning”和“Thursday”以及内隐的关联“assignment”使得我们在听力过程中的解码要相对容易。

(三) 利用信息的缺失和冗长探究会话含意

说话人发出一种信息,希望听话人能准确无误地理解,并做出适当的反应。而听话人常常出于各种不同的意图,会留下一些信息空缺,在形式上表现为所答非所问,使解码难度增大。这虽然在表面上看来是前言不搭后语,但实际上却

是更为直接、更为准确地回答了说话人的问题,可谓一语中的,因而更为快捷地完成了交际的任务。会话含意使听力中出现了“形断”,但了解了会话含意的本质,学生就会在头脑中将“形断”与“意连”结合在一起,形成了一个整体概念。^[10]对于缺失的信息应该适时补全,比如:

A: Are you going to Ted's birthday party?

B: I've heard Tracy is going.

例句中,B 的回答看似答非所问,但联系二人与此相关的共同的背景信息,不难得出以下语境效果:(1) A 知道 B 与 Tracy 之间的关系。(2) A 不知道 Tracy 要去参加聚会。新信息告诉 A, Tracy 要去参加聚会。这个新信息与背景发生联系,因此 A, B 二人相互了解彼此之间的意图。在关联性推理中,共同知识(shared knowledge)也是不可缺少的因素。听话人必须根据共同知识,补入说话人缺损的环节,使话语粘合起来。

加工冗余信息也是听力中常用的策略。人们在会话的过程中,有时为了强调说明或者出于“多余愿望”,反倒有意违背“信息不要过量”的原则,使会话多出一些适量的冗余信息。而这种冗余信息对我们理解会话含意来说则是十分重要的。如:

M: Are you telling me you don't have a housekeeper?

W: No, we don't. If you make a mess, you clean it up yourself.

Q: What do we learn from this conversation?

从以上会话中,我们不难看出,女士后面的话属于冗长信息。她回答了男士的问话,而且增加冗长信息,其目的是告诉男子不要把房间弄乱。

W: Jimmy said that he was going to marry a rich French businesswoman.

M: He once told me that he had bought a big house. Yet he's still sharing an apartment with Mark.

Q: What does the man imply?

在这组对话中,男士并没有对于女士的话发表自己的看法,而是增加新信息,这一适量冗余信息使女士推导出他的言外之意:Jimmy 的话不可信。会话听力中,要随时关注其表现形式,掌握内在规律,对信息缺失或冗长之处要做到心中有数,要瞬时做出正确判断,明确会话的真实意图。根据谈话双方的话语,通过演绎推理,去发现谈话中隐含的真实意图。从而有效地去挖掘表层之外的“会话含意”,完成对谈话的理解。

[参考文献]

- [1] Grice, H. P. Logic and Conversation. In Cole, P. & Morgan, J. (eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 3: *Speech Acts*, New York: Academic Press, 1975.
- [2] 杨惠中. 大学英语四、六级考试效度研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [3] 梁文霞. 大学生会话含意推理过程中的认知策略研究[J]. 山东外语教学, 2006, (3).
- [4] 李姝琳. 会话含义与听力理解[J]. 安徽工业大学学报, 2003, (5).
- [5] Levinson, S. C. *Pragmatics* [M]. Cambridge University Press, 1983.
- [6] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [7] 刘国祥. 浅谈语境在语用学研究中的作用[J]. 外语学刊, 1997, (2).
- [8] Searle, J. Indirect speech acts. In Cole, P. & Morgan, J. (eds.) *Syntax and Semantics*, vol. 3: *Speech Acts*, New York: Academic Press, 1975.
- [9] Cook, G. *Discourse* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- [10] 刘世绍, 孙边旗. 英语听力中的会话含意[J]. 山西师大学报, 2006, (3).

The Pragmatic Strategies of Conversational Implicature Derivation in Listening Comprehension

FAN Yong-xian

(Taiyuan University of Science and Technology, Taiyuan 030024, China)

Abstract: Based on the theory of conversational implicature, the paper discusses three features of conversational implicature and the pragmatic strategies of conversational implicature derivation in listening comprehension from indirection, relevance and information of language after analysis of some examples.

Key words: conversational implicature; listening comprehension; indirection; relevance; information